

# Apprendre le français à partir de sa langue maternelle

26 mai 2026

# La mission de fable~Lab

Que chacun et chacune d'entre nous soit plus libre grâce aux mots.  
Deux piliers : la médiation linguistique et la médiation culturelle.



**I'm looking for childcare.**

أحتاج إلى  
لطفلي  
الرعاية

Avez-vous pensé à une *assistante maternelle* *childminder* مساعدة أم ؟

Une assistante maternelle est une professionnelle qui garde plusieurs enfants chez elle. Parfois, plusieurs assistantes maternelles se regroupent et travaillent ensemble dans un lieu appelé « *Maison d'Assistants Maternelles* » (MAM)

Pour plus d'informations, consultez le dépliant *look at the brochure* انظر إلى النشرة الإعلانية



# Déroulé - Nos outils en pratique

1. Travailler le vocabulaire en valorisant les compétences linguistiques : **de Sen-Mo à Yiotta**
2. Lier intimement les langues : **les ateliers Pop-up plurilingues**
3. Aborder **les intraduisibles**
4. Des outils accessibles sous **licence libre**



# De Sen-Mo à Yiotta

# Objectifs

- Apprendre du vocabulaire sur une thématique particulière
- Valoriser les compétences linguistiques des apprenants et apprenantes
- *Exemple 1 : Découvrir et apprendre des mots de vocabulaire autour du diabète, pour se préparer à un atelier de prévention.*
- *Exemple 2 : Répondre aux enjeux croisés de médiation numérique et linguistique*

## OUTILS A DISPOSITION

Les imagiers

La Toile

Mil-Mo

Les fiches de vocabulaire

Yiotta

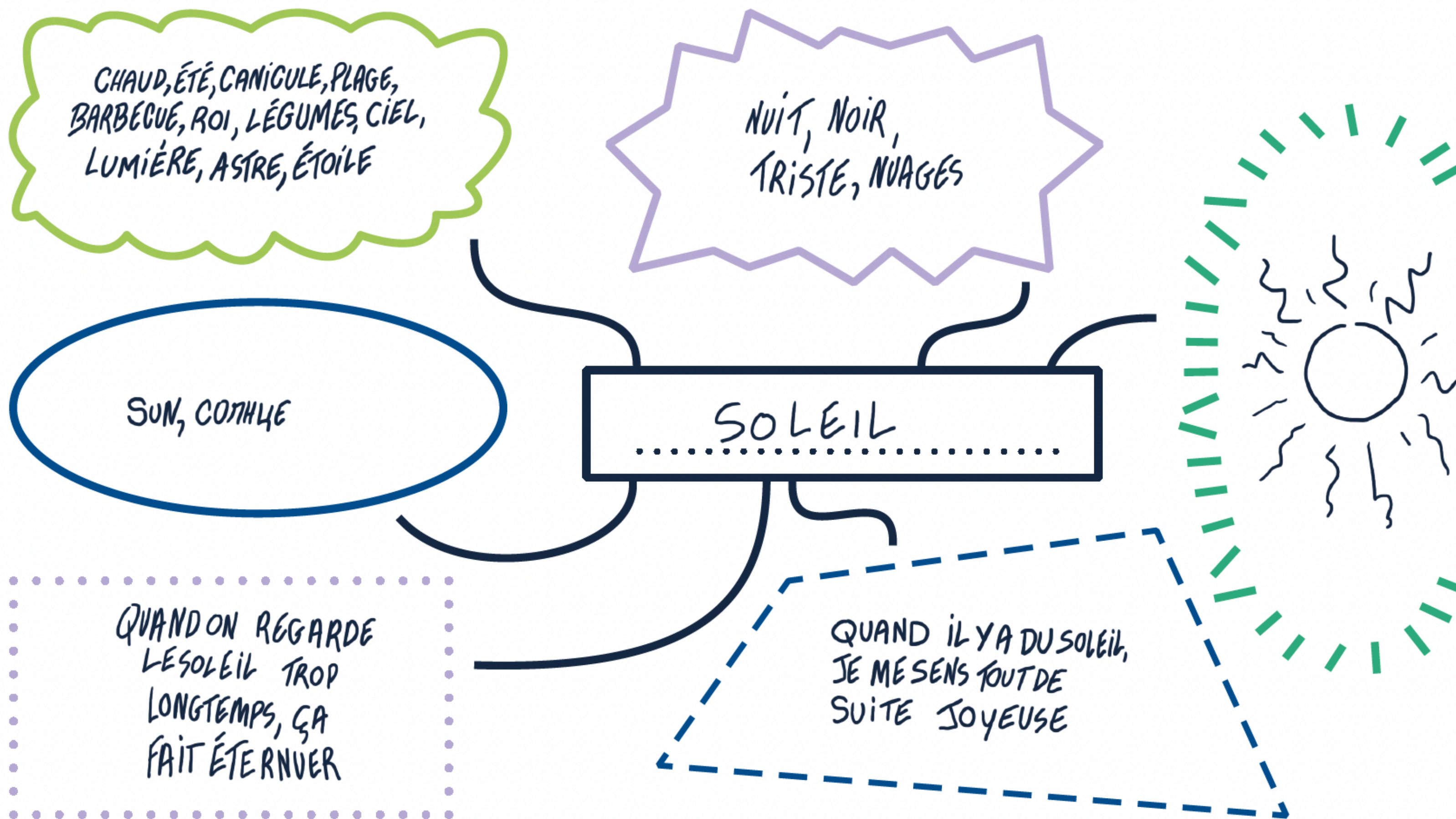


# Les imagiers Sen-Mo



# La Toile

[aller sur la toile](#)



Un autre mot qui nous fait penser à ce mot.



Ce que le mot n'est pas, un mot contraire.



Le mot dans une autre langue.



Un exemple du quotidien pour expliquer ce mot.



Un dessin ou un symbole qui représente le mot.



Une autre idée pour vous souvenir du mot ?

# Les fiches de vocabulaire

**TIRE**

Dessinez le mot !

Comme une clé qui ouvre  
le sucre dans les  
cellules puisant l'énergie  
C'est comme une balance  
dans le sang augmentant  
le faire baisser pour que la balance  
équilibre.

écriture et clé

L'inject

creative commons Ressource libre, BY-SA 4.0

L'insuline abaisse le taux de sucre dans le sang en introduisant du glucose dans les cellules

الانسولين يخفض نسبة السكر في الدم عن طريق ادخال الجلوكوز الى الخلايا

le glucagon

الجلوكاغون يرفع مستوى السكر عن طريق افرازه في الكبد

La balance

توازن السكر

Le glucose le taux de le sang est stocké dans

Un autre mot qui nous fait penser à ce mot.

Un exemple du quotidien pour expliquer ce mot.

Ce que le mot n'est pas, un mot contraire.

Un dessin ou un symbole qui représente le mot.

creative commons Ressource libre, BY-SA 4.0

**VOCABULAIRE**


moteur de recherche

En image !

définition

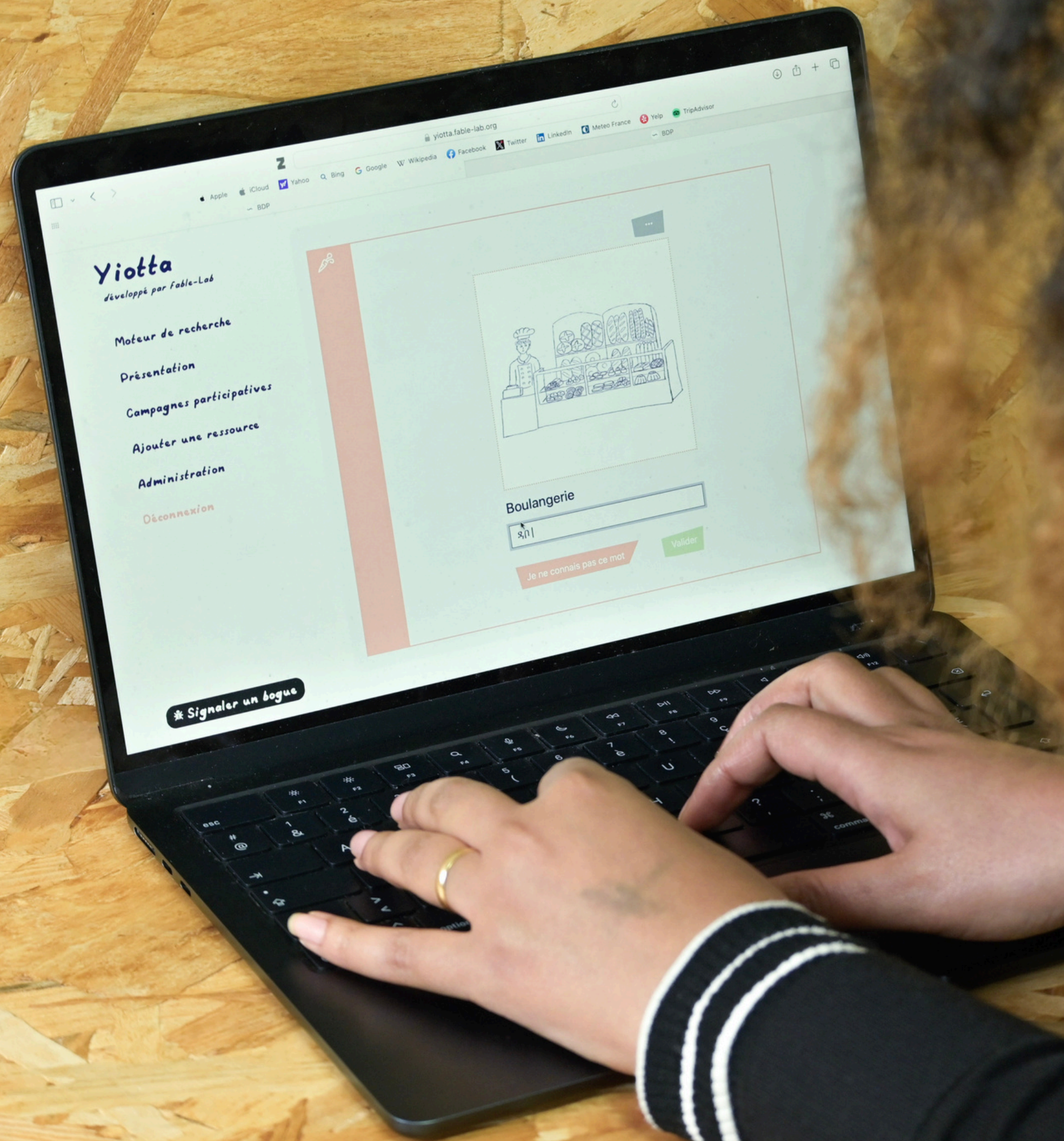
C'est un outil pour chercher des informations sur Internet.

Par exemple, Google ou Qwant sont des moteurs de recherche.



creative commons Ressource libre, BY-SA 4.0

COOP NUM pimms médiation VOUS RELIER AUX SERVICES ESSENTIELS



Yiota

développé par Fable-Lab

Moteur de recherche

Présentation

Campagnes participatives

Ajouter une ressource

Administration

Déconnexion

\* Signaler un bogue

Boulangerie

8,0 |

Je ne connais pas ce mot

Valider

fable~Lab

Yiota



# La Mo- Lubile

# Les ateliers Pop-up plurilingues

# Objectifs du projet

- Travailler le vocabulaire, l'expression écrite et orale
- Lier intimement les langues entre elles à travers la valorisation du plurilinguisme

*Exemple : Atelier sociolinguistique autour de la parentalité.*





# Des fleurs pour dire l'amour



# Focus sur les intraduisibles

(amharique, Éthiopie)

ገፍሬት

# Gonflement de l'aine à cause d'une blessure au pied

(français)



- Gonflement au niveau de l'aine ressenti après s'être blessé le pied. Le gonflement est généralement soulagé en appliquant de l'eau chaude, quant au pied, il est soigné avec des médicaments.



2025 "ገፍሬት" par fable-Lab  
Mot partagé Yayneabeba  
Illustration Selva Danassegarane  
Design Rosalie Blanc  
Édition Léa Oriol

CAMPUS  
CONDORCET  
PARIS - AUBERVILLIERS

Printemps  
des Humanités  
CAMPUS CONDORCET

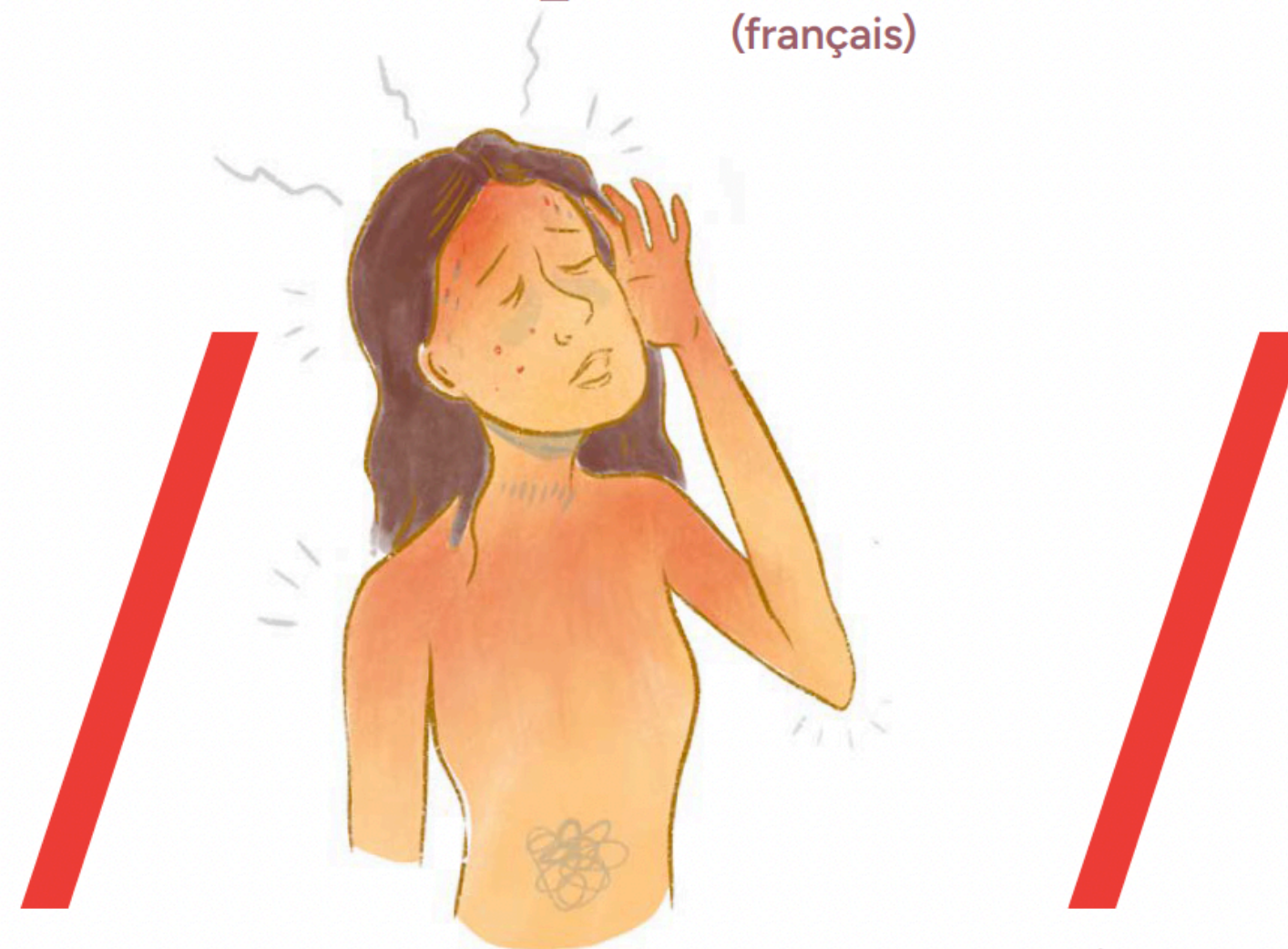
fable ~ Lab

(tamoul, Sri Lanka)

சூடு

# Corps chaud à rééquilibrer

(français)



- En Asie du Sud, les représentations du corps sont faites sur un axe binaire, avec deux opposés. L'axe froid/chaud est souvent utilisé pour la santé. Un problème de santé peut ainsi être dû à un déséquilibre de chaleur qu'il faut rééquilibrer à travers ce que l'on mange, ce que l'on porte, une douche... சூடு signifie littéralement *chaleur*, mais signifie bien plus, ce mot à la fois utilisé pour présenter la cause et le remède à certains maux.

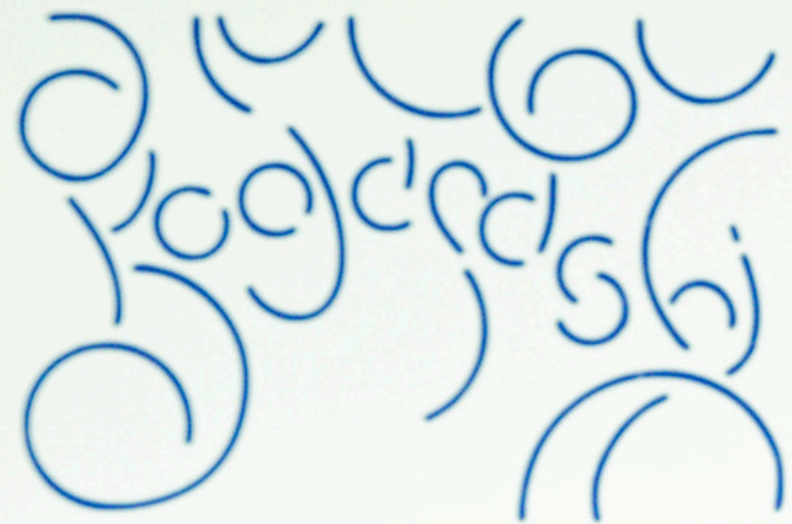


2025 "சூடு" par fable-Lab  
Mot partagé Anamiga  
Illustration Selva Danassegarane  
Design Rosalie Blanc  
Édition Léa Oriol

CAMPUS  
CONDORCET  
PARIS - AUBERVILLIERS

Printemps  
des Humanités  
CAMPUS CONDORCET

fable ~ Lab



**Hiver  
postal**



### Apinningraut. inuktitut

Les apinningraut ce sont les premières neiges de l'année pour les habitantes et les habitants des régions arctiques. En langue inuit, plus de cinquante mots caractérisent les états de la neige...

Ce mot intraduisible a été déniché par fable~lab  
Notre association oeuvre à l'émancipation par la lecture, l'écriture et les langues.

BONJOUR BONNE  
FÊTE D'ANNÉE  
LA SANTÉ ET LA  
LONGEVITÉ  
EN HIVER J'AIME  
ELLETUÈLES MICROBE  
DES GANTS ABM  
CHEMINÉE

### Merak. arabe, balkanique, turc

Le mot arabe, maraqi, a voyagé jusque dans le...  
Le merak est un état mêlé de douceur, de joie et de mélancolie que l'on ressent en éprouvant le plaisir des petites choses.

Ce mot intraduisible a été déniché par fable~lab  
Notre association oeuvre à l'émancipation par la lecture, l'écriture et les langues.

BONJOUR  
JE M'APPELLE TOURAY  
NUAGE  
ÉCHAPPÉ  
IMAGINE  
GANT  
ÉCHAPPÉ  
ABIENTOT

### Merak. arabe, balkanique, turc

Le mot arabe, maraqi, a voyagé jusque dans le...  
Le merak est un état mêlé de douceur, de joie et de mélancolie que l'on ressent en éprouvant le plaisir des petites choses.

Ce mot intraduisible a été déniché par fable~lab  
Notre association oeuvre à l'émancipation par la lecture, l'écriture et les langues.

BONJOUR !  
JE SUIS DANS UNE  
VILLE D'Auvergne. C'EST  
IL FAIT TRÈS FROID  
IL Y A DU GIVRE PARTOUT  
ARBRES SONT TOUS BLANC  
TRÈS JOLI !  
JE TE SOUHAITE DE  
FÊTES DE FIN D'ANNÉE  
UNE TRÈS BELLE ANNÉE  
ANNE



### Kogarashi. japonais

Le kogarashi est un vent bien connu des japonaises et des japonais : c'est un vent très spécial qui leur annonce l'arrivée de l'hiver.

Ce mot intraduisible a été déniché par fable~lab  
Notre association oeuvre à l'émancipation par la lecture, l'écriture et les langues.

BONJOUR FATIMA,  
VOICI UNE CARTE QUI VIENT D'Auvergne.  
Ici, KOGARASHI EST DÉJÀ PASSÉ DEPUIS  
LONGTEMPS. EN EFFET, dans LA VILLE DE LANGEAC  
ET SES ALENTOURS, IL FAIT UN FROID DE CANARD. Pas  
de VENT ici, mais BEAUCOUP de BROUILLARD. LA VÉGÉ-  
tation est toute BLANCHE. Tant elle est givrée. Tout à  
L'HEURE le ciel était tout ~~noir~~ nacré. IL ALLAIT  
NEIGER... que demain, LA vallée portera  
neige... -distallin...  
BEL HIVER...

### Pambahay

#### Pambahay. tagalog

Vous voyez les vêtements confortables et douillets que l'on porte uniquement chez soi ?  
Aux Philippines il y a un mot pour ça : pambahay !

Ce mot intraduisible a été déniché par fable~lab  
Notre association oeuvre à l'émancipation par la lecture, l'écriture et les langues.

BONJOUR ABDALLAH,  
MOI, EN HIVER, J'AIME...  
REGARDER LA NEIGE TOMBER,  
IGER DE LA TRUFFADE (C'EST  
TOMMES DE TERRE ET DU  
E. FONDU)  
AUSSI LIRE DES ROMANS  
GRANDE-DESSINÉS, BOIRE  
CHAUD, FAIRE DES  
JINS À MON BÉBÉ ET  
COMME TOI, J'AIME ET

# En résumé, ces ressources...

1) ...sont mélangeables.

Il ne faut pas hésiter à les croiser entre elles !

2) ...fonctionnent avec tous les niveaux de français,  
y compris les grands débutants.

3) ...sont facteurs de fierté et de motivation.

# Licence des outils



2021 “Activité Mil- Mo – Définitions de sens, Définitions d’usages” par [fable-Lab](#).

**Direction de projet :** [Léa Oriol](#)

**Conception et rédaction :** [Léa Oriol](#) et [Domitille Pestre](#)

**Contributions et tests [utilisateurices](#) :** équipes et habitants, habitantes des [CADA](#) du [Chambon-sur-Lignon](#), de [Langeac](#) et d’[Yssingeaux](#) ; équipes et apprenantes des ateliers sociolinguistique du [Secours Catholique de Brioude](#).

**Graphisme et édition :** Margot Mouchet

**Mise à jour :** [Léa Oriol](#)

Cette ressource est partagée avec la licence [CC BY-SA 4.0](#).

Vous pouvez la partager, copier, distribuer et l’adapter comme vous le souhaitez, y compris à des fins commerciales. Vous devez pour cela nous créditer en tant qu’auteur, indiquer si vous avez effectué des modifications et partager vos œuvres dérivées selon la même licence.

**Plus d’informations sur la licence :** [fable-lab.org/licences-libres](https://fable-lab.org/licences-libres)

**Contact :** [bonjour@fable-lab.org](mailto:bonjour@fable-lab.org)

# Rdv sur [fable-lab.org](http://fable-lab.org)

**fable ~ Lab**

L'association

Projets

Ressources

Contact

Boutique

**fable ~ Lab**  
des projets culturels pour  
faire société.



MERCI !

**Contact :**  
camille@fable-lab.org